

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 503.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475849872/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- klædt som en gammel borgermand. – *Pour quoi (...) Princesse*: fr.: hvorfor ler De, fortryllende fyrstinde.
- 52 *Rien! (...) vous voir*: ukorrekt fr.: intet, hr. de F, intet! Jeg ler af glæde over at se Dem, det er altid en glæde at se Dem. – *Je vous (...) tern?*: ukorrekt fr.: jeg takker Dem, frue, men hvorledes finder De dette land? – *Fort bon (...) parisiens*: fejlfuldt fr.: udmærket, min herre, danskerne er fortræffelige folk. De mangler blot at skaffe sig kendskab til de parisiske manerer. – *vous avez (...) danc cela*: forkert fr.: De har højlig ret deri. – *Dieu donne (...) dire aussi*: fr.: Gud give, at jeg var i Paris sigens, åh, undskyld min smukke frue, jeg ville sige «også». – *Mais Madame (...) de Paris*: fr.: men frue, har De bragt nogle nye viser med Dem fra Paris? – *Ovis Monsieur (...) la plus nouvelle*: fr.: javist, hr., denne her er den nyeste. – *Ah Madam (...) Paris!*: fr.: åh, frue, jeg har aldrig hørt en smukkere sang. Åh Paris, Paris! – *Pourquoi pleures Mousigneur*: fr.: hvorfor græder min herre? – *Ah Madam on veut (...) pais*: ukorrekt fr.: åh, frue, man vil gifte mig bort i dette land. – *Marier*: fr.: gifte (bort). – *Ovis c'est veritable (...) malleur Elsebet*: fr.: javist, det er sandt nok, og det med en pige, der ulykkeligvis hedder Elsebet.
- 53 *Quel diable (...) possible?*: fr.: hvad pokker er det for navn? taler De alvor, min herre, åh, er det muligt? – *faat ondt*: bliver dårlig. – *Alteration*: sindsbevægelse. – *Valet de chambre*: fr.: kammertjener. – *Ah belle Princesse (...) malade*: fr.: åh, smukke fyrstinde, er De syg? – *C'est un åbegang (...) vous*: fr.-ty.: det er en overgang. Min herre, rejs Dem. – *assamblixet*: selskabet. – *Adriane*: los, folderig slæbekjole.
- 54 *Hunde-Døgene*: iflg. folketroen kunne h.-d. (23. juli – 23. aug.) gøre folk sindsforvirrede. – *elementske*: forbandede. – *Ah Monsieur faites (...) fous*: ukorrekt fr.: åh, min herre, skaf ham bort, jeg er bange for folk, der er vanvittige. – *Pouquois ries (...) Madame!*: fr.: hvorfor ler De, smukke frue? – *Je me retire (...) Adieu*: jeg trækker mig lidt tilbage, hr. d'E., min kammertjener vil sige Dem hvorfor. Undskyld. Farvel. – *trakterer*: behandler. – *Daler*: se n.t.s. 11. – *redresseres*: udbedres.
- 55 *knæpper*: knapper. – *incommode*: ubekvem. – *Ah! malheureux (...)* *suis*: fr.: åh, hvor ulykkelig er jeg ikke! – *Vous me faites (...) par Di*: fr.: De gør mig en stor glæde, ved Gud. – *Tòbatiere-Dose*: snustobaksdåse. – *Importanitet*: plageri. – *Je vous prie (...) chambre*: fr.: jeg beder Dem, hr. kammertjener. – *excusere*: undskyldte. – *dans ma foi*: forkert fr.: min tro, så vidt jeg vidste. – *Galanterie*: (finere) manerer.
- 56 *pastere*: gå an. – *og*: også. – *geleyde*: ledsage. – *Votre Serviteur*: fr.: Deres tjener. – *a propos*: fr.: forresten. – *med Permission*: med forlov. – *honnete Folk*: den fr. hofkulturs mandsideal under Ludvig XIV